

Сабахаттин Али

İçimizdeki Şeytan

Роман на турецком языке с переводом
на русский для чтения, пересказа
и аудирования

Глава 12



Али Сабахаттин

**İçimizdeki Şeytan. Глава 12.
Роман на турецком языке с
переводом на русский для
чтения, пересказа и аудирования**

«Издательские решения»

Сабахаттин А.

İçimizdeki Şeytan. Глава 12. Роман на турецком языке с переводом на русский для чтения, пересказа и аудирования / А. Сабахаттин — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-564308-7

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит 3 083 турецких слова и идиомы. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 — С1.

ISBN 978-5-00-564308-7

© Сабахаттин А.
© Издательские решения

Содержание

Авторское право переводчика	6
Аннотация	7
Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка	8
Комментарий	9
Аудирование	10
Свободное восприятие турецкой речи на слух	11
Об авторе	12
Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»	14
Специальные обозначения	15
Упражнение 1 (3 083 слова и идиомы)	16
Конец ознакомительного фрагмента.	22

İçimizdeki Şeytan. Глава 12

Роман на турецком языке с переводом на русский для чтения, пересказа и аудирования

Али Сабахаттин

Дизайнер обложки Татьяна Олива Моралес

Переводчик Татьяна Олива Моралес

© Али Сабахаттин, 2022

© Татьяна Олива Моралес, дизайн обложки, 2022

© Татьяна Олива Моралес, перевод, 2022

ISBN 978-5-0056-4308-7 (т. 12)

ISBN 978-5-0055-3939-7

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Авторское право переводчика

Копирование методики изложения данного учебника с целью написания рукописи учебного пособия, а именно: подача иностранных / русских слов в скобках или над соответствующими им русскими / иностранными эквивалентами, разметка предложения специальными обозначениями так, как это показано в данном учебном пособии; переиздание, перепечатка, воспроизведение с помощью электронных средств или любым иным способом всей книги или любой ее части допускается только с письменного разрешения автора перевода.

Аннотация

Учебное пособие состоит из упражнения на чтение, аудирование и перевод оригинала турецкого романа, адаптированного по методике © Лингвистический Реаниматор, с турецкого языка на русский; и контрольного упражнения на перевод и пересказ неадаптированного турецкого варианта этого же романа. Пособие содержит **3 083** турецких слова и идиомы. Рекомендуется широкому кругу лиц, изучающих турецкий язык на уровнях А2 – С1.

Количество слов, которое необходимо знать для следующих целей использования иностранного языка

Для «выживания» в среде без переводчика – 120

Для ежедневного общения на общие темы – 2000

Для чтения несложных текстов общей тематики – 4 000 – 5 000

Чтение сложных текстов – 10 000

Уровень носителя языка – 10 000 – 20 000

Комментарий

Считается, что на уровне носителя языка (С2) лексический запас должен составлять не менее 10 000 – 20 000 слов. Давайте разберёмся, что именно это означает, чтобы не строить себе лишних иллюзий.

В данном случае речь идёт именно об активном словарном запасе, а не о пассивном. Активным словарным запасом является тот набор слов, которым говорящий пользуется ежедневно.

Пассивным словарным запасом являются слова и выражения, которые их носитель без труда распознаёт в текстах или речи, и с лёгкостью переводит на свой родной язык, избегая, при этом, их употребления.

Данное учебное пособие содержит **3 083** турецких слова и идиомы. То, в каком именно запасе, активном или пассивном, останется у вас данная лексика, целиком зависит от вас.

Этот учебник можно пройти, просто выполнив упражнения, как говорится, не напрягаясь, а можно пройти его, как следует, выучив всю предлагаемую лексику. Понятно, что результат во втором случае будет намного выше, чем в первом.

Аудирование

Знание турецкого языка на уровне С2 предполагает овладение словарным запасом не менее 10 000 – 20 000 слов, всей нормативной грамматикой; а также свободное восприятие турецкой речи на слух.

Свободное восприятие турецкой речи на слух

Аудирование – самая сложная, но при этом неотъемлемая составляющая, с которой приходится сталкиваться при изучении турецкого языка. Однако, данную проблему можно решить, если ежедневно «погружать» себя в турецкую речь. Для этого в интернете есть масса возможностей.

Смотрите турецкое телевидение

<https://www.haberturk.com/canliyayin>

Слушайте турецкое радио

<https://www.canliradyodinle.fm/turku-radyo-dinle.html>

Смотрите фильмы с субтитрами

<https://www.fullhdfilmizlesene.com/filmizle/turkce-altyazili-film-izle>

Помимо этого, проблему с аудированием эффективно и сравнительно быстро помогают решить подкасты, содержащие турецкие тексты с аудио приложениями. Два таких подкаста предлагает вам данное учебное пособие.

Об авторе



Сабахаттин Али родился 25 февраля в 1907 году в местечке Эйридери (Ардино) на территории Болгарии, тогда – Османской империи. Вырос в небогатой семье кадрового офицера. В 1926 году закончил педагогическое училище в Стамбуле.

Первая проба пера относится к 1927 году, когда он начинает писать стихи и прозу. Все его рассказы и романы так или иначе затрагивают острые социальные проблемы, характерные для Турции в 1930 – 1940-е годы.

Писатель подвергался преследованиям со стороны государственных структур за критику режима Ататюрка. В 1948 году, в очередной раз выйдя из тюрьмы, он решил покинуть Турцию.

Когда он пытался пересечь границу Турции с Болгарией, и он был убит – по одной версии, при пересечении границы, по другой версии, во время допроса.

Об учебных пособиях серии © «Лингвистический Реаниматор»

Учебные пособия по английскому, испанскому и турецкому языку серии © «Лингвистический Реаниматор», позволяют существенно сократить срок обучения иностранному языку и улучшить качество восприятия и закрепления учащимися новых слов и нормативной грамматики иностранного языка.

Их преимущество в методике подачи предложений для перевода в текстах и упражнениях. В каждом предложении в скобках даются иностранные слова-подсказки.

С помощью данной методики человек, никогда ранее не изучавший английский / испанский / турецкий язык и не имеющий никакого словарного запаса имеет возможность уже на первом занятии приступить к упражнениям по переводу с русского языка на иностранный или с иностранного языка на русский.

Методика позволяет легко и быстро заучивать новые английские / испанские / турецкие слова и выражения, от упражнения к упражнению оттачивать и совершенствовать навык правильного письменного перевода на иностранный язык, тренировать навык устного перевода. Каждое учебное пособие данной серии может быть использовано в качестве самоучителя.

Все учебные пособия серии © «Лингвистический Реаниматор» были написаны «на сложных учениках», которым было необходимо получить большой объем качественных знаний за короткий период времени. Это и является целью учебных пособий данной серии.

Специальные обозначения

Deniz tarafında bulunanı (тот, что сидел ближе к борту) **şişmanca** (довольно полным), **açık kumral saçlı** (со светло-каштановыми волосами), **beyaz yüzlü** (с белым лицом) **bir delikanlıydı** (парнем был).

Комментарий автора перевода:

Выделенным текстом дано слово или группа турецких слов, далее в скобках их перевод на русский язык.

Упражнение 1 (3 083 слова и идиомы)

1. Прочитайте текст, переведите его на русский язык, выпишите и выучите все новые слова и выражения. Перескажите содержание на турецком языке, абзац за абзацем.

2. Прослушайте запись, соответствующую тексту, сопоставляя слова в тексте с их соответствиями в аудиозаписи.

Ссылка на аудиозапись:

<https://clck.ru/Zmy4b>

* *Ваша цель добиться полного понимания при сопоставлении слов из текста с их соответствиями в аудиозаписи.*

İçimizdeki Şeytan / Дьявол внутри нас

Глава 12

Kapıdan (от двери) **sokağa** (на улицу) **inen** (ведущей) **merdivenlerde** (на лестнице) **bir müddet** (некоторое время) **durup bekledi** (она постояла).

Ne yapacağı (что она будет делать), **nereye gideceğini** (куда пойдёт) **bilmiyordu** (она не знала).

Cebindeki para (денег в кармане) **onun** (ей) **bir-iki gün** (пару дней) **otelde** (в отеле) **kalmasına** (чтобы остановиться *хватит*) **ve** (а) **sonra** (потом)...

Balıkesir'e gitmesine (чтобы поехать в Балыкесир) **yeterdi** (их было достаточно).

Birdenbire (она резко) **durakladı** (остановилась).

Ne hazırlanırken (ни, когда собирала вещи) **ne de evden çıkarken** (ни, когда она выходила из дома) **Balıkesir'e dönmeyi** (о том, чтобы вернуться в Балыкесир) **aklına bile getirmemiş olduğunu** (что у неё даже и в мыслях не было) **fark etti** (она поняла)...

Yalnız (только) **gitmek** (уйти), **bu evden** (из этого дома) **kaçıp** (бежав) **gitmek** (уйти) **istemmişti** (она тогда хотела)...

Nereye (куда)?..

Bunu (этого) **hâlâ** (всё ещё) **bilmiyordu** (она не знала).

Balıkesir aklına gelince (подумав о Балыкесире) **tüyleri ürperdi** (она содрогнулась).

Orası (там) **daha mı iyiydi** (было лучше)?..

Ne münasebet (отнюдь нет)!

Artık (да у неё же больше) **kendi evleri** (своего дома) **yoktu ki** (не было)...

Eniştesinin yanına (к своему шурину) **gidecekti** (если бы она отправилась)...

Annesiyle (с матерью) **beraber** (вместе) **orada** (там) **kalacaktı** (она бы стала жить).

Demek (однако) **babasının işleri** (дела отца) **tasfiye halindeydi** (приведены в порядок).

Herhalde (однако) **Galip Amca** (дядя Галип), **tasfiyeden sonra ortada bir şey kalacak mı, derken** (когда задавался вопросом, останется ли там что-то после приведения дел в порядок) **boş laf etmiyordu** (вовсе не говорил ерунды).

Genç kızın kafası (в голове у девушке), **biraz evvel yukarıda teyzesinin laflarını dinlerken olduğu gibi** (как тогда, когда она выслушивала слова тёти на верхнем этаже), **sislenmeye** (зашумело), **zonklamaya başladı** (и запульсировало).

Yorgun bir şekilde kapadığı gözlerinin önünden (перед её глазами, которые она устало прикрыла) **birçok levhalar geçiyordu** (множество воспоминаний пронеслось).

Yılışık ve sonradan görme tavırlarıyla manifaturacı eniştesini (своего старомодного, с поведением выскочки мануфактурщика-мужа), **herkesi** (ко всем), **hatta anasını ve kardeşini bile** (даже к матери и сестре) **kıskanan ablasını** (ревновавшая старшая сестра) **ve bir aralık da denizi gördü** (и перед её глазами раскинулось бескрайнее море)...

Akşam kayıktayken kendisine evvela korkunç gelen (которое вечером во время прогулки в лодке казалось пугающим), **sonra** (потом), **mehtabın** (в лунном свете) **ve** (и) **Ömer'in sözlerinin tesiriyle** (после слов Омера) **daha tatlı bir yüze bürünen** (показавшееся более ласковым) **ve** (и) **derinlerini merak ettiren** (заставляющем задуматься о его глубинах) **denizi** (море)...

Kesik ve sık nefesler alıyordu (её дыхание участилось и стало прерывистым).

Dizleri dermansızlaşmıştı (колени подкашивались).

Oraya (прямо там), **basamakların üstüne** (на ступенях) **oturmak üzereydi** (она собиралась было присесть).

Birdenbire (внезапно) **garip bir ürpermeyle** (со странной дрожью) **gözkapaklarını** (веки) **kaldırdı** (она подняла).

Sesi boğazına takılarak (у неё перехватило дыхание) **fakat** (однако) **sebebini anlayamadığı bir sevinç** (с необъяснимой радостью) **ve** (и) **hafiflikle** (лёгкостью), «**Siz** (вы) **burada mıydınız** (были здесь)?.. **Ne** (что) **yapıyordunuz** (вы делали)? **Nereden** (откуда) **geldiniz** (вы пришли)?» **dedi** (сказала она).

Ömer (Омер) **bir şey söylemeden** (ничего не говоря) **bakıyordu** (смотрел на неё).

Dudaklarının kenarında (в уголках его губ) **o zamana kadar Macide'nin hiç görmediği** (которую Маджиде раньше никогда не видела) **hazin bir gülümseme** (грустная улыбка) **vardı** (была)...

Kolunu uzattı (он протянул руку).

Macide elini verdi (Маджиде дала руку) **ve** (и) **merdivenleri** (по ступеням) **indi** (спустилась).

Yüzleri (их лица), **birbirlerinin nefesini hissedecek kadar** (достаточно для того, чтобы почувствовать дыхание друг друга) **birbirine yakındı** (были близко).

Göz gözeydiler (они смотрели друг другу в глаза).

Bu esnada (за это время), **saatlerce konuşmanın başaramayacağı kadar** (чего невозможно добиться невозможно часами разговоров) **çok şeyler üzerinde anlaştılar** (они осознали то многое).

Macide (Маджиде) **gözlerini yere çevirerek** (переведя взгляд на землю) **tekrar** (снова) **sordu** (спросила):

«**Beni mi bekliyordunuz** (вы ждали меня)?»

«**Evet** (да)...»

Ömer (Омер) **bir müddet** (некоторое время) **sustu** (помолчал).

Sonra (потом), «**Bu akşam** (этим вечером) **sizin** (вы) **tekrar** (снова) **geleceğinizi** (что придёте) **biliyordum** (я знал),» **dedi** (сказал он).

Yürüdüler (они пошли вперёд).

Ömer (Омер) **ancak** (только) **tramvay yoluna** (к трамвайным путям) **geldikleri zaman** (когда они подошли), «**Ben ne sersem mahlukum** (что я за идиот) **Yarabbi** (боже)!» **diyerek** (сказав) **Macide'nin elinden** (из руки Маджиде) **ağır bavulu** (тяжёлый чемодан) **almayı** (взять) **akıl etti** (додумался).

Bir müddet (какое-то время) **konuşmadan** (молча) **ilerlediler** (они шли).

Sokaklar (улицы), **biraz evvel geçtiklerinden** (по сравнению с теми, что они только что прошли) **daha tenha** (ещё более уединёнными) **ve** (и) **daha sessizdi** (тихими стали).

Artık (теперь / здесь) **son tramvaylar da** (последние трамваи) **yerlerine çekilmişler** (застыли на своих местах) **ve** (и) **parkelerin arasında** (на мостовой) **bıçakla** (словно ножом) **açılmış** (прорезанные) **dört yarık gibi** (четыре щели) **parlayan raylarını** (свои сверкающие рельсы) **birkaç saatlik** (на несколько часов) **bir istirahate** (отдыха) **terk etmişlerdi** (оставили).

Ömer (Омер) **bavulu** (чемодан) **yanına** (рядом с собой) **birakarak** (ставя) **durdu** (остановился), «**Nasıl olduğunu** (как это) **kendime bile** (даже себе) **izah edemiyorum** (объяснить

не могу),» **dedi** (сказал). «**Fakat** (однако) **bir his** (какое-то чувство) **bana** (мне) **bu gece** (этой ночью) **civarımızdan** (от вас далеко) **ayrılmamamı** (не уходить) **söyledi** (сказало).

Birkaç (хотя я несколько) **kere** (раз) **köşeye kadar** (до угла) **gittiğim halde** (доходил) **tekrar** (вновь) **dönüp** (возвращался и) **geldim** (приходил назад).

Her akşam (после того, как каждый вечер), **sizi** (вас) **evinize** (до вашего дома), **daha doğrusu** (точнее) **o eve** (к тому дому) **biraktıktan sonra** (я провожал) **içimde** (у меня) **hoş olmayan bir his belirirdi** (не хорошее чувство возникало).

Emine Teyzelerin evinde (что в доме тётушка Эмине), **hele sizin gibi bir insanın** (такой человек, как вы) **uzun müddet** (долгое время) **kalamayacağını, bu kalışım** (что это прибывание) **bir akşam** (однажды вечером) **çirkin bir sona varacağını** (некрасиво закончится) **seziyordum** (я чувствовал).

Şimdi ev halkı uyanıksa (если сейчас домочадцы не спят) **acaba** (интересно) **Macide'ye** (Маджиде) **nasıl** (как) **gözlerle bakarlar** (они встречаются)? **diye düşünüyor** (сказав, я думал) **ve** (и) **sizin** (на вашем) **yerinizdeymiş gibi ürperiyordum** (месте себя представляя, дрожал).

Sizi bırakıp dönerken (когда я уходил от вас и возвращался) **içimi** (мою душу) **hep** (постоянно) **bu his** (это чувство) **doldururdu** (наполняло), **fakat** (однако) **hiç** (никогда) **bu geceki kadar kuvvetli** (таким, как сегодня вечером оно не было сильным) **ve** (и) **böyle kanaat halinde olmamıştı** (и выраженным)...»

Bavulu alarak (взяв чемодан) **tekrar** (вновь) **yürümeye başladı** (он пошёл вперёд)...

Gözleri ileride (глядя перед собой), **konusmasına devam etti** (он продолжал говорить):

«**Bir türlü** (как-то) **ayrılıp** (покинуть вас и) **gidemedim** (уйти я не смог).

Ya bana muhtaç olursa (что, если я понадобится), **dedim** (сказал я)!

En küçük bir hadisenin bile (что любое, пусть даже самое незначительное происшествие), **ne zaman olursa olsun** (когда бы оно не случилось), **size hemen evi terk ettireceğini** (вас сразу этот дом заставит покинуть) **biliyordum** (я знал). – *Я знал, что даже самое незначительное происшествие, когда бы оно ни случилось, заставит вас немедленно покинуть этот дом.*

Hayret etmeyin (не удивляйтесь)...

Ben (я) **sizi** (вас) **kendim kadar** (как себя самого) **taniyorum** (знаю).

Belki de (а возможно) **daha iyi** (и ещё лучше)...»

Bavulu (чемодан) **bir elinden** (из одной руки) **öbür eline** (в другую руку) **aldı** (он переложил) **ve** (и) **başını Macide'ye çevirerek** (повернув к Маджиде голову) **güldü** (улыбнулся):

«**İşte görüyorsunuz ki** (вот видите), **hislerim** (моё чувство) **beni** (меня) **aldatmamış** (нет обмануло),» **dedi** (сказал он). «**Ruhlarımızın birbirine ne kadar bağlı olduğunu** (насколько связаны друг с другом наши души) **anlıyor musunuz** (вы понимаете)!...»

Macide sadece (Маджиде только), «**Hayret ediyorum** (это поразительно)!» **dedi** (сказала).

Ömer (Омер) **sebepsiz** (по непонятной причине) **kızarak** (смутившись), «**Ben de** (я тоже),» **diye mırıldandı** (пробормотал).

Ve derhal (и сразу) **düşünmeye başladı** (он подумал), «**Ne halt ediyorum** (какого чёрта я это делаю)?.. **Niçin** (зачем) **böyle aptalca sözler** (такие глупые слова) **söylüyorum** (я говорю)?»

Evet (да), **bu gece** (этой ночью) **onu bekledim** (я ждал её). **Evet** (да)...

Bu sefer (на этот раз) **hakikaten** (действительно) **bir şey** (что-то) **bana** (мне) **buralardan ayrılmamamı söyledi** (подсказывало не уходить отсюда).

Bu kadarı iyi (это – хорошо), **doğru** (правда)...

Fakat (но) **bundan istifadeye kalkmak** (воспользоваться этим), **bütün sükûnetine rağmen** (несмотря на её внешнее спокойствие) **bu anda** (в этот момент) **muhakkak ki** (определённо) **dimağında fırtınalar geçen kızı** (на девушку, переживающую в душе бурю), **böyle en zayıf anında** (в момент, когда она так слаба) **en cahili olduğu taraflarından** (играть на том, чего она не понимает) **avlamaya çalışmak** (пытаться охотиться)...

Ne bayağılık (какая пошлость)...

Sizi kendim kadar tanıyorum (я знаю вас, как себя)...

Bundan daha büyük bir zırva olur (что может быть глупее)?

Kendimi (себя) **ne kadar** (на сколько хорошо) **tanıyorum ki** (я знаю)?..

Ne basit (к какому простому) **hilelere** (приёму) **başvurdum** (я прибегнул):

Bu gece bana muhtaç olacağınız (что вы будете нуждаться во мне этой ночью) **içime doğdu** (я почувствовал душой)...

Yani (вот так) **bana malum oldu** (у меня и вышло)...

Aman yarabbi (боже мой)...

Demek ki (значит) **içime doğdu** (я почувствовал это)...

Şu halde (так) **ruhlarımız birbirine ne kadar bağlıymış** (насколько связаны наши души) **görünüz** (посмотрите)...

Eğer (если) **ruhların bağlılığı böyle ispat ediliyorsa** (так доказывается близость душ) **vay o ruhlara** (горе тем душам)...

Ne lüzumu vardı (какая в этом была нужда)...

Bu hilelere muhtaç mıydım (были ли мне нужны такие выверты)?

Bak (смотри) **yanımda** (рядом со мной/ рядом с тобой) **ne kadar sükûnetle** (как спокойно) **ve itimatla** (и уверенно) **geliyor** (она идёт)...

Böyle bir insanı (такого человека) **ahmakça** (по глупости) **kafese** (в клетку) **koymaya çalışmak neden** (зачем пытаться сажать)?

O, bu kadar kolay inananlardan değil ki (она не из тех, кто легко доверяется)...

Nitekim (действительно) «**Hayret ediyorum** (я поражена)!» **dedi** (она сказала). **Neden** (зачем)?

Bu tesadüfe mi (этим совпадением) **hayret etti acaba** (была ли она поражена)?

Yoksa (или же) ... **benim böyle sözlere müracaat edişime mi** (моё отношение к этим словам)?.. **Bu daha akla yakın** (это уже более правдоподобно)...

Bu (это) «**Hayret ediyorum** (я поражена)!» **sözünde** (к чему именно были сказаны эти слова) **bana** (у меня) **yüzde yüz itimat yoktu** (стопроцентной уверенности не было бы)...

Manevi hayatımızda (в нашей духовной жизни), **bizim pek de haberimiz olmadan** (без нашего ведома), **birtakım hadiseler** (некоторые события) **cereyan ediyor** (происходят)...

Bu doğru (это правда)...

İnsan ruhları arasında (между человеческими душами), **şuurun pek de karışmadığı** (которые сохраняя совершенно не смешивает) **bazı münasebetler var** (есть такие отношения)...

Bu da doğru (и это то же правда)...

Buna benzer daha birtakım şeyler var ki (есть и другие подобные вещи), **hadi onlara da doğru diyelim** (назовём их истинными)...

Fakat (однако) **bunları** (их) **arzularımızın hizmetkârı olarak** (как слуг наших желаний) **kullanmaya kalkmak** (использовать), **tam hâkimi olmadığımız şeyleri** (вещи, над которыми не имеем полного контроля) **hilelerimize alet etmeye çalışmak** (для обмана пытаемся использовать)...

Onların mahiyeti hakkında (об их природе) **en küçük bir fikrimiz olmadığına** (того, что мы имеем ни малейшего представления) **delil değil midir** (разве это не доказательство)?»

Kaşlarını çatmış (нахмурившись), **düşündüklerini tasdik eder gibi** (как бы подтверждая свои мысли) **başını sallayarak** (качая головой) **yürüyor** (он шёл) **ve** (и) **kafasının her tarafını araştırarak** (роясь в своей голове) **hücum edilecek noktalar bulmaya** (найти точки для нападения) **ve**

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.